



# Table des matières

**Avant-propos** ..... **XIII**

*Simon Harel, Nellie Hogikyan et Michel Peterson*

## PREMIÈRE PARTIE **INSCRIPTION. ADRESSES, LETTRES ET TRACES**

### CHAPITRE 1

**Incrire l'effacement d'une place dans le monde** ..... **3**

*Janine Altounian*

### CHAPITRE 2

**Lettre à Vahram Altounian** ..... **21**

*Patrick Cady*

### CHAPITRE 3

**Les bienveillants** ..... **29**

*Jacques Mauger*

Une visite .....	30
Plus tard .....	31
La tendresse .....	32
La reconnaissance tardive .....	34
Mise à l'épreuve .....	35
Empathie : un malentendu .....	35
Quelle empathie ? .....	36
Quel empêchement ? .....	37
Des mains à l'ouvrage .....	38

CHAPITRE 4

**Là où se réfugient les lignes d'erre . . . . . 41**

*Wadad Kochen-Zebib*

Le tracé des lignes d'erre . . . . .	44
Le <i>Tracé</i> et le <i>Parlé</i> . . . . .	51
Les Contes n'errent pas nulle part . . . . .	53
Le conte du jardinier . . . . .	55

**DEUXIÈME PARTIE**  
**MÉMOIRE ET TRANSMISSION**  
**GÉNÉRATIONNELLES**

CHAPITRE 5

**Les visages effacés . . . . . 59**

*Marie Desrosiers*

Des terres natales . . . . .	59
...Au nord du monde . . . . .	63
Si les lieux sont des personnes . . . . .	64
De l'une <i>et</i> de l'autre . . . . .	67
L'adoption chez l'Arménienne . . . . .	69
Du manuscrit en héritage . . . . .	71
Inventer la pureté . . . . .	74
Reprendre à son compte . . . . .	78
Revenir sur ses pas . . . . .	81
Sur les traces de <i>pas</i> . . . . .	82
Un <i>vrai</i> transfert entre les dents . . . . .	86
En terre de Psychanalyse . . . . .	88

CHAPITRE 6

**La mémoire en partage de Janine Altounian  
(avec *Mémé d'Arménie* de Farid Boudjellal) . . . . . 91**

*Djemaa Maazouzi*

La lecture de l'autre . . . . .	92
L'écoute de l'autre . . . . .	98
Le souvenir de l'autre . . . . .	103

## CHAPITRE 7

**L'école du métissage : réverberations du travail analytique de Janine Altounian . . . . . 113***Nellie Hogikyan*

Survivance et subjectivation politique . . . . .	115
Au carrefour des événements traumatiques de l'Histoire . . . . .	117
Le pont Altounian (pour rejoindre le père) . . . . .	118
L'arménité en souffrance . . . . .	122
Mater-analyse ou « ce que » « j'ai enduré » en tant que mère arménienne . . . . .	124
L'école Armen-Québec : Mère d'ailleurs, enfant d'ici . . . . .	124
Pour le meilleur et pour le pire . . . . .	128
La langue et le devenir collectif : <i>Les enfants de la loi 101</i> . . . . .	131

### TROISIÈME PARTIE

### TRADUCTION ET TRAUMA

## CHAPITRE 8

**Traduire Vahram et Janine Altounian vers l'arménien : mise en mots dans la langue des survivants et liaisons de mémoires . . . . . 137***Garine Papazian-Zohrabian*

L'arménien avant la psychanalyse et avant cette traduction . . . . .	138
Langue pivot de l'identité . . . . .	138
Langue de la mémoire collective . . . . .	139
La traduction du manuscrit de Vahram Altounian vers l'arménien . . . . .	140
Vahram Altounian et nous . . . . .	140
Vahram Altounian et le lecteur . . . . .	141
La traduction du premier ouvrage de Janine Altounian, « Ouvrez-moi seulement les chemins d'Arménie », vers l'arménien . . . . .	144

## CHAPITRE 9

**Transmission et filiation traumatiques . . . . . 149***David Benhaim*

Transmission traumatique. Quelques jalons théoriques . . . . .	151
La transmission traumatique chez Janine Altounian . . . . .	154
La transmission traumatique comme traduction . . . . .	157
La langue du tiers . . . . .	161

Filiation traumatique .....	163
Qu'est-ce que la filiation ? Détour théorique .....	163
Nazisme et filiation .....	167
La filiation traumatique .....	171

## CHAPITRE 10

### **De la perte à la transcréation. Le noyau pur du langage chez Janine Altounian .....** 177

*Michel Peterson*

## QUATRIÈME PARTIE

### **SURVIVANCES ET LITTÉRATURES**

## CHAPITRE 11

### **Sur le fil entre affliger et galvaniser, « gelmaner » .....** 199

*Nicolas Goyer*

L'angle non mort de l'affliction .....	200
Aimer : d'un excès de vie qui résiste à l'anéantissement .....	203
Responsabilité, ambivalence et « morceaux sublimes » du transfert .....	205
« Gelmaner » .....	209
Secousses sémantiques imprimées en français .....	212

## CHAPITRE 12

### **La mort des autres .....** 215

*Simon Harel*

Une course folle .....	215
Le leurre de l'empathie .....	218
La défaillance .....	221
Une voix étrangère .....	223
L'infigurable .....	226
Chasseurs et proies .....	229
Un baroud d'honneur .....	231
Une douleur inconvenante .....	233
En terrain interdit .....	236
Narrateurs mobiles et sujets contrés .....	238
Se fermer les yeux .....	241
Un propos victimaire .....	243

Un sentier escarpé .....	246
Se dédouaner de toute responsabilité .....	249
Aux aguets .....	251
Le séminaire .....	255
Récit apocryphes, récits autorisés .....	258
Derniers retranchements .....	260
Une douleur vive .....	262
Lire, c'est l'activité d'une vie .....	264
Blessures .....	266
La mise à l'épreuve du témoignage .....	268
La littérature, un frêle paravent .....	270
<b>Bibliographie intégrale .....</b>	<b>275</b>
<b>Présentation des auteurs .....</b>	<b>291</b>